

Le programme de l'éducation Wikipédia au services des langues maternelles

1. Qu'est-ce que le programme de l'éducation Wikipédia ?

L'activité a pour but principal d'apprendre aux étudiants la rédaction et la traduction d'articles encyclopédiques. Les apprenants découvrent par la même occasion des projets complémentaires tels que Wikimedia Commons dédié au multimédia (photos et vidéos). Ils ont ainsi la possibilité de participer à des concours photos internationaux tels que le Wiki Loves Afrika, Wiki loves Earth, Wiki Loves monuments, etc.

2. Les langues d'Algérie et du Maghreb :

La langue officielle de l'Algérie est l'Arabe, elle est langue nationale. Cependant, malgré la politique d'arabisation au lendemain de l'indépendance en 1962, elle ne deviendra pas langue maternelle. En 2002, le Tamazight, langue maternelle de 25% à 30% des algériens, est reconnu langue nationale en Algérie, en 2016, il deviendra aussi langue officielle au côté de l'arabe. Le Français est relégué au rang des langues étrangères depuis l'indépendance de l'Algérie en 1962. Bien qu'elle ne soit ni langue officielle, ni langue nationale, la langue française est toujours utilisée dans divers sphères, nous la retrouvons dans les universités, les administrations, sur les formulaires administratifs officiels ou dans les milieux professionnels. De plus, les termes français abondent dans le parler des algériens. L'arabe dialectal, "l'arabe algérien", "Darja", "Jazayriya" ou "Maghribi" n'a aucun statut officiel bien qu'étant la langue la plus utilisée, elle est la langue maternelle de plus de 70 % des algériens. C'est la langue véhiculaire de l'Algérie car elle domine les échanges verbaux à tous les niveaux, et est maîtrisée par près de 100% des algériens. Cependant la darja ne jouit d'aucune reconnaissance.

Le linguiste algérien Abdou El Imam préfère le terme Maghribi au terme darja pour parler du dialecte commun aux pays du maghreb. Selon lui, les parlers de l'île de Malte, de la Tunisie, de l'Algérie et du Maroc relèvent tous à 50% d'une origine punique et non arabe contrairement à ce qui est généralement cru. Il est à noter également que la langue punique était parlée dans le nord de l'Afrique par la civilisation

carthaginoise donc bien avant le 7^e siècle, date à laquelle la conquête arabe et musulmane a commencé. En théorie, il serait donc possible d'unifier le dialecte des trois pays du petit Maghreb pour proposer un Maghribi plus standardisé et accessible aux locuteurs des trois pays. Pour rappel, une procédure identique a été réalisée en France pour créer un français plus standardisé et unifier les différents parlers (langue d'oc, langue d'oïl, breton, catalan, corse pour ne citer qu'eux), à l'aube de la révolution en 1789, 75% de la population utilisait son dialecte régional.

3. Les parlers locaux en Algérie, problème ou avantage ?

Des différences existent dans les parlers algériens en fonction des régions. Les villes frontalières de la Tunisie ou du Maroc par exemple ont un dialecte similaire aux villes de ces 2 pays.

À Tlemcen (région de l'ouest) par exemple le G est parfois prononcé A alors qu'à Alger il est prononcé Q.

Il t'a dit : Allek , Gallek, Qallek. On remarque que le dialecte tlemcenien allège le mot en supprimant la première lettre. Cependant les mots comme Gellil, N'gham, Gnawi, Gitoun, G3ar, el gayla (giyyel)... ne changent pas de prononciation quelle que soit la région où l'on se trouve en Algérie. Ceci prouve que la lettre G est une lettre à part entière et non juste une déformation de prononciation de la lettre Q.

À jjel (région de l'est) le G est prononcé K.

Tous : Ga3, Ka3.

De nos jours, le parler algérien moderne et citadin est de plus en plus influencé par des emprunts venus de la langue française. Ces mots français sont modifiés de telle sorte qu'ils se fondent dans la structure grammaticale et dans le vocabulaire de l'arabe algérien. Au final, ces mots français sont totalement intégrés et algérianisés.

On s'est garé devant l'appartement = Garina gouddam el partman (le mot est compressé)

Jamais nensa l'aljiré = jami nensa l'Algérie. (les lettres "é, ai" deviennent "i")

Ton téléphone a sonné = sona tilifounek / tilifounek sona (le mot est algérianisé)

Apporte-moi du journal et des allumettes pour allumer le feu = jibli el joran wel zalamit bach nech3el el nar (le mot est algérianisé et parfaitement intégré au reste)

7abbit n'voyaji là-bas chez nous = je veux voyager en France (mixe de 2 opérations)

Dans l'exemple "là-bas chez nous" veut dire "en France", on a un emprunt à la langue française qui est inséré tel quel dans le discours sans être modifié.

D'autres mots ont été déformés et recomposés pour constituer un nouveau mot (néologisme) comme "Féchlesse" = Fchel + Faiblesse. On retrouve aussi la même chose avec "faqaqir" "Pauvres" qui vient de "fouqr" en arabe.

La linguiste algérienne Benseket Malika parle en 2011 d'un français algérien. Le contact des langues et l'interférence codique ont créé ce français algérien. Alors que certains mots sont modifiés et algérianisés d'autres sont gardés tels quels pour être insérés dans le discours : "là-bas chez nous" "broblam" "spicifik" "Boumba" "birra" "boulitik"

Dans d'autres cas, les mots changent de sens lorsqu'ils passent du français à l'arabe algérien comme le mot embout qui donne "Lambout = entonnoir", affecter qui donne "Fikti = envoyer balader, se débarrasser", bague qui donne "M'bagui = marier" ou encore Festi = mensonge qui vient de faussaire.

En plus de ces emprunts au français, on retrouve aussi des emprunts au berbère, au turc, au latin ou encore à l'espagnol dans l'ouest algérien: fekroune, mazouzi, zawali, qahwaji, fellous, zebboudj, couzina, fechta.

La richesse de la langue algérienne se retrouve également dans son alphabet, certaines lettres ne se retrouvent pas dans l'alphabet arabe comme le V, le G et le P (valisa, Kavi, gato, bagra, papicha, pipa).

Test :

Trouver le sens des mots suivants :

Origine berbère : gerjouma, mghoufel, 3aggoun, gnina, fermach, zellif, fertetou

Origine turque : Gawri, toubssi, kaghet, soukarji, taqchira, baqraj

Origine espagnole : sberdina, blota, bougado, kabous

Origine latine : qmejja, sbitar, Nayer, sordi (swared)

Origine française : Tricitnti, kouri, fenyan, barassioune, zoufri, klakita, miziriya,

4. Les langues d'enseignement en Algérie :

Le problème de la langue se pose en Algérie dès l'école primaire et amène enseignants et équipes pédagogiques et ministérielles à se questionner sur le recours à l'arabe algérien et au Tamazight dans l'enseignement. Ainsi dans un contexte de réformes pédagogiques, l'ex ministre de l'éducation nationale, Nouria Benghabrit, tout comme d'autres linguistes et spécialistes, aurait proposé en 2015^s avant de très vite démentir ou de faire machine arrière, un recours aux langues maternelles durant la première année du primaire à la place de l'arabe classique pour faciliter l'assimilation des différentes matières aux apprenants. Cette proposition fait très vite polémique et ne reçoit pas le soutien qu'elle mérite, peut-être cette rumeur a été lancée par l'équipe de la ministre uniquement pour tâter le terrain. Les conservateurs ont même appelé à la démission de Madame la ministre suite à cette proposition. Si l'on tient compte de la réalité des faits, on ne peut que comprendre le bien fondé de cette proposition d'enseigner en langues maternelles (Takbaylit - Jazayriya). Ayant enseigné 7 ans dans plusieurs collèges de Mostaganem, ville de l'ouest de l'Algérie, j'ai pu constater et discuter du choix de la langue d'enseignement avec des collègues enseignants de différentes matières. Bien que réalisé de manière non officielle, les cours sont généralement dispensés en langue arabe dans un premier temps pour ensuite être traduit en dialecte, ce qui signifie une énorme perte de temps. La ministre et son équipe a certainement tenté simplement d'officialiser ce qui se pratique déjà dans les écoles. L'arabe algérien demeure ainsi pour le moment clandestin dans les milieux scolaires.

5. Wikipédia comme outil d'apprentissage :

Créée en 2001, Wikipédia c'est plus de 49 millions d'articles toutes langues confondues. La plus riche des encyclopédies est celle rédigée en langue anglaise avec plus de 5 millions 900 mille articles¹. Wikipédia français est en 5e position avec plus de 2 millions 100 mille articles² et wikipédia arabe comporte plus de 650 milles articles et est à la 16e place.

¹ [Statistiques Wikipedia en anglais.](#)

² [Statistiques Wikipédia en français.](#)

Lors de la première séance de travaux dirigés, les apprenants découvrent le contenu du programme de l'éducation Wikipédia que nous avons mis sur pied, vous pouvez le voir en détail [ici](#). Les étudiants sont ensuite invités à créer des comptes Google et Wikipédia, deux outils qui vont les suivre durant toute l'année. En 2017, afin de remédier aux lacunes observées chez une bonne partie des apprenants, un troisième outil fait son apparition parallèlement aux deux précédents : Les étudiants sont désormais formés à l'utilisation de quelques services Google et, initiés à la communication professionnelle en français via deux MOOCs disponibles sur la plateforme de formation en ligne T3ellem. En 2018, un nouveau Mooc viendra compléter la formation des étudiants, il s'agit de Wiki Masaq. Avant le lancement de Wiki Masaq, un étudiant avait pris l'initiative de réaliser des vidéos en suivant les instructions figurant sur chaque fichier de cours envoyé au format pdf. Cette initiative personnelle a permis d'améliorer grandement la formation des contributeurs surtout quand il s'agissait de rédaction en langue maternelle. Les vidéos ont permis par exemple de mieux saisir la manière d'insérer les références et de réaliser les redirections. À la fin, le programme s'achève par une cérémonie de clôture qui vient récompenser les plus méritants.

En France, le ministère de l'éducation nationale a mis en place le CLEMI qui est le centre de liaison entre enseignement et médias d'information. La principale mission du CLEMI est de promouvoir une “ utilisation pluraliste des moyens d'information dans l'enseignement afin de favoriser une meilleure compréhension par les élèves, du monde qui les entoure tout en développant leur sens critique [...]”

Le CLEMI forme ainsi les enseignants et leur permet de lancer, entre autre, le programme de l'éducation Wikipédia à un niveau national, en l'inscrivant dans son programme officiel. Le ministère de l'enseignement supérieur fait de même en France, en officialisant le programme ou en créant des partenariats comme en France, au Canada ou encore en Égypte ou en Jordanie. En Algérie, nous projetons en 2020 de faire sortir le programme de l'éducation Wikipédia de sa clandestinité en prenant contact avec les doyens et recteurs de différentes facultés et universités. Leur faire part de notre expérience depuis 2015 devrait les amener à soutenir le projet.

6. L'article encyclopédique comme objet d'apprentissage :

La rédaction scientifique n'est jamais simple, encore plus dans cette langue étrangère qu'est le français pour des apprenants algériens. Pour cette raison, il a été décidé d'amener les apprenants (3^e année de licence de français) à ce genre rédactionnel de façon ludique tout en se voulant consciencieuse. Afin d'approcher différemment le module des techniques du travail universitaire en 3^e cycle de langue française, nous avons proposé de le remplacer par le *Wikipedia education program* et ce en collaboration avec Wikimedia Algérie.

Seule une heure trente est consacrée aux travaux dirigés dans ce module, ceci ne laisse pas suffisamment de temps ni à la théorie ni à la pratique. Avec la mise en place du programme de l'éducation Wikipédia, enseignants et apprenants ne perdent plus de temps à voir la partie théorique en séance de travaux dirigés. Les étudiants inscrits sur Google groupe, reçoivent, via leur courriel, les éléments de cours au format PDF, image ou vidéo et les consultent à leur rythme durant la semaine. Les séances de travaux dirigés servent à faire le point, à revoir des détails, à approfondir des parties, à répondre aux questions et à appliquer ce qui a été vu a posteriori par les apprenants sur Internet.

Désormais, les apprenants sont amenés à lire et à collecter informations et preuves pour rédiger et/ou traduire des articles encyclopédiques : neutralité, pertinence et respect de la propriété intellectuelle sont de mise. Une fois leur article en ligne, ils ont la satisfaction de suivre son évolution. Leurs écrits ne sont plus présentés lors d'un exposé pour être vite jetés aux oubliettes. Les apprenants sont face à des juges intraitables et impartiaux : les modérateurs de wikipédia et les contributeurs wikipédiens. Les articles de nos étudiants peuvent à tout moment être supprimés pour cause de sources insuffisantes ou de plagiat. L'appréciation liée à la création de l'article et surtout à son maintien sur Wikipédia, réclame l'application et l'implication de l'apprenant.

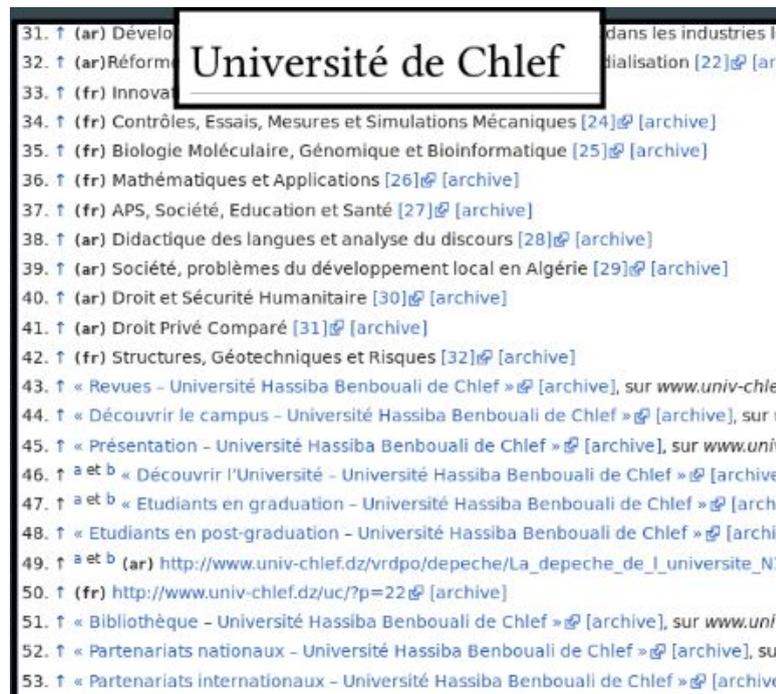
7. Comment se passe le programme de l'éducation Wikipédia ?

Durant le 1^{er} semestre, nous donnons aux étudiants les bases de la rédaction Wikipédia et au cours du second semestre, plusieurs activités sont proposées. Les étudiants peuvent rédiger des articles en français afin d'enrichir le contenu "Algérie" ou

traduire des articles de Wikipédia français vers Wikipédia Jazayriya, Taqbaylit ou vers n'importe quelle autre langue maternelle.

Les étudiants apprennent ainsi à respecter le format d'un article encyclopédique, la neutralité scientifique et la recherche de sources fiables à travers l'utilisation d'un outil web. Ils réalisent ainsi des travaux concrets qui sont par la suite lus, complétés voire même traduits par d'autres contributeurs. Leurs articles évoluent et préparent les étudiants à la rédaction de leur futur mémoire de fin d'étude.

Voici par exemple l'article de l'[université Hassiba Benbouali de Chlef](#) rédigé par les étudiants de l'université de Chlef, comme vous pouvez l'observer, l'article contient pas moins de cinquante sources.



Voici un autre exemple, il s'agit d'un article traduit du Français vers Jazayriya.



بيكاتشو، هُوَ نوع من نواع البوكيمون (Pokémon) تاع الشاركة الجاڤوتية نيتاندو. خرج المرة اللولة ف` الجايون ف` ال 1996، في لعاب بوكيمون فار و بوكيمون غوج، خدمهم سانوشي تاجيري. ف` البداية، بيكاتشو كان شخصية و خلاص، بصح كي اللعاب هادو انتشهو، صار هُوَ الشخصية الأساسية تاع هاد الموسلسل، تاع اللعاب و ثاني تاع فاع العالم تاع البوكيمون. ف` الموسلسل بوكيمون، بيكاتشو هُوَ الشخصية الأساسية، معا مولاة المسقى سانشا ف` الفارسيون الفرانساوية، آش ف` الفارسيون الماريكائية، ولا سانوشي ف` الفارسيون الأصلية ب` الجاڤوتية. دار شهرة و بدا بيان قاوي ف` الماركيتيڤ دبال البوكيمون كيما البيبليستي.

Dans ce dernier exemple, nous pouvons voir une traduction du français vers l'arabe classique.

هلاک الذئب لألفريد دي فينيي [عدل]

ويكي بيانات: هلاک الذئب – Q3210858 · "لا يوجد توصيف" · أسماء أخرى: لا توجد أسماء أخرى

هلاک الذئب (بالفرنسية: La Mort du loup) حكاية خرافية عبارة عن أبيات شعر فلسفية على وزن "الكساندين"، للشاعر الفرنسي ألفريد دي فينيي، نُشر الكتاب عام 1843 في مجلة العالمين الأدبية^[أ]. وفي عام 1864 تم نشر الإصدار الأخير الذي صاغه المؤلف قبل وفاته بعام، بواسطة دار النشر "الأخون ميشيل ليفي" في مجموعة بعنوان المصائر.

وصلات خارجية [عدل]

- الكتاب على ويكي مصدر بالفرنسية: النسخة المنشورة في عام 1843 و النسخة المنشورة في عام 1864.
- الترجمة الإنجليزية للكتاب

مراجع [عدل]

٨.1 هلاک الذئب لفييني، مجلة العالمين، 1843، المجلد 1، ص. 497 على غاليليا نسخة محفوظة 05 أغسطس 2016 على موقع واي باك مشين.

8. Pourquoi encourager la traduction du Français vers Wikipédia Jazayriya ?

La rédaction en français est, il faut l'avouer, très compliquée pour bon nombre d'apprenants algériens. Nous avons tenté l'expérience en 2015 et la productivité avait été très décevante qualitativement et quantitativement parlant. Proposer de traduire en Jazayriya, c'est permettre à l'apprenant de découvrir les bases d'un article scientifique dans sa langue maternelle, avant qu'il ne le fasse plus tard dans cette autre langue qui lui est étrangère. Grâce aux étudiants de l'université de Chlef, [Wikipédia Jazayriya](#) a connue une augmentation conséquente du nombre d'articles passant de **85 articles** les 5

premières années, entre juin 2009 (28 articles) et octobre 2013, à **1687** articles les 5 années qui ont suivies, de janvier 2015 à septembre 2019, soit une augmentation de **1985%** dans la quantité d'articles rédigés sur Wikipédia Jazayriya. Nous passons d'une moyenne de **17** articles par an les 5 premières années à une moyenne de **321** articles rédigés par an ces 5 dernières années. Presque 1 article est rédigé chaque jour sur l'incubateur arq.

Ce travail n'aurait jamais pu se faire sans la présence d'un nombre important d'étudiants. Certaines années, notamment en 2017, le nombre d'inscrits au programme de l'éducation Wikipédia avoisinait parfois le nombre des 250 inscrits. Même s'ils ne choisissaient pas tous de travailler sur le projet Jazayriya, une grande majorité s'y attelait et nous encourageons ce choix d'activité. Il est vrai que dans un premier temps, cette proposition de traduire des articles vers la langue maternelle et plus exactement la Jazayriya faisait rire certains étudiants et amener pas mal de questions. Pourquoi faire le choix d'utiliser cette langue bâtarde, cette langue de la rue, ce dialecte qui n'est même pas une langue, mais une sorte de patchwork ? Une fois les premières interrogations, hésitations, moqueries passées et explications données, les étudiants prenaient plaisir à traduire, ils se donnaient du mal en cherchant dans les dictionnaires de et en essayant de créer des néologismes quand il le fallait.

Évidemment lorsqu'on a pour objectif la quantité d'articles et une grosse quantité d'étudiants à gérer, la qualité des articles laisse à désirer. C'est d'ailleurs pour remédier à cette problématique de qualité que le nombre d'articles n'a pas augmenté de manière fulgurante les deux dernières années (2018 et 2019). L'équipe pédagogique voulant que Jazayriya sorte de l'incubateur avec les honneurs, a choisi d'orienter les étudiants vers la correction d'articles sur Wikipédia Jazayriya et la création d'articles squelettes (contenant uniquement une petite introduction et les titres des différentes parties) plutôt que vers la rédaction d'articles complets. Malheureusement ce travail de correction n'est pas encore achevé. Nous avons repéré un bon nombre d'articles sans références et redirections et certains, bien que rares, étaient carrément du copié collé de l'arabe classique. Ma collègue, Mme Rai, étant désormais seule à l'université de Chlef pour assurer le programme, n'a pas à sa disposition un assez grand nombre de petits soldats pour procéder à toutes les corrections. De mon côté, je n'ai toujours pas pu

lancer le programme dans la nouvelle université où j’enseigne maintenant. En effet, maintenant j’assure des cours et non plus des travaux dirigés. La présence n’étant pas obligatoire en cours, il m’est pour le moment impossible de lancer un programme d’une telle envergure. Je travaille cependant à trouver une solution en proposant d’assurer des vacances dans une autre faculté afin de lancer le programme. Ainsi l’université de Chlef pourra être en concurrence avec celle de Mostaganem ce qui pourrait permettre d’améliorer la qualité du travail.

9. Atelier de rédaction :

Voici un extrait de l’introduction de l’article “Langue maternelle” de wikipédia. À chacun de traduire cet article dans sa langue maternelle. Nous lirons ensuite quelques extraits afin d’apprécier les emprunts et néologismes.

La **langue maternelle**, par extension comprise comme **langue natale**, désigne la première [langue](#) qu'un enfant apprend. Dans certains cas, lorsque l'enfant est éduqué par des parents ou des personnes parlant des langues différentes, il peut acquérir ces langues simultanément, chacune pouvant être considérée comme une langue natale. Il sera peut-être alors en situation de [bilinguisme](#) parental.

يستخدم مصطلح اللغة الأولى - أحياناً - للتعبير عن اللغة التي يتحدثها الشخص بشكل أفضل (وبالتالي فإن لغته الثانية (هي اللغة التي يتحدثها بجودة أقل من لغته الأولى).

يستخدم مصطلح اللغة الأم أحياناً للتعبير عن اللغة التي يتعلمها الشخص في المنزل (من والديه عادةً) حسب هذا الاستخدام فإن الأطفال الذين ينشأون في بيئة ثنائية اللغة يملكون أكثر من لغة أم واحدة.

اللغة وُصِفَت بالأم لأنها تنتزل منزلة الأم لدى المتكلم، وهي التي تعلمها أول مرة.

A **first language**, **native language** or **mother/father/parent tongue** (also known as **arterial language** or **L1**), is a [language](#) that a person has been exposed to from birth^[1] or within the [critical period](#). In some countries, the term *native language* or *mother tongue* refers to the language of one's ethnic group rather than one's first language.^[2]

Sometimes, the term "**mother tongue**" or "**mother language**" is used for the language that a person learned as a child at home (usually from their parents). Children growing

up in bilingual homes can, according to this definition, have more than one mother tongue or native language.